



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO**  
**FACULTAD DE LENGUAS**

**LA TRADUCCIÓN DE LOS DOS PUNTOS DEL FRANCÉS AL ESPAÑOL**

**TESINA**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

**LICENCIADA EN LENGUAS**

**PRESENTA:**

ADRIANA FLORES DIMAS

**DIRECTOR DE TESINA:**

DR. EN H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO

TOLUCA DE LERDO, MÉXICO; JUNIO 2014

*Para ti, para alguien y para ustedes.*

## **Agradecimientos**

Me gustaría comenzar por agradecer a mis papás de una manera particular; sin embargo, es difícil para mí seleccionar quién encabezará la lista; así que lo haré por orden alfabético. Gracias a Gloria, por no abandonarme, por cuidarme mientras yo estaba bajo una enorme presión, gracias por mantenerme viva. Gracias a Luis, mi papá, por ser mi principal compañero durante esas largas búsquedas de información en esos cansados viajes.

No me olvido de mi hermana y hermano, sé que no siempre somos los mejores uno con los otros, pero lo que sí sé es que han estado conmigo en todo momento, gracias por guardar mis secretos, por compartir mis preocupaciones y, lo más importante, gracias por crecer conmigo.

A mi asesor, el doctor Luis Juan por guiarme durante la realización de este trabajo, y cuya ayuda es realmente significativa puesto que supo cómo orientarme cuándo yo estaba perdida.

Alguien más a quien debo agradecer es a la maestra Susana Lozano, quien me impulsó a siempre mirar al frente y seguir adelante sin importar los obstáculos, los cuales son muchos, como me he dado cuenta. Ella realmente hizo de mí alguien más.

También quiero incluir a estas amigas que me ayudaron a enfrentar día a día los obstáculos del camino; sobre todo a Lidia e Isabel, quienes, constantemente fueron mi apoyo espero que yo haya sido algo similar para ustedes.

Asimismo, debo reconocer a todas las personas que estuvieron a mi lado, de manera directa o indirectamente, porque fueron como un respaldo. Gracias por todas sus palabras de apoyo, por sus buenos deseos, por sus consejos, nunca encontraré la forma de retribuirles todos esos mensajes que me han animado a lo largo de la vida. Ustedes saben quiénes son, y con los que estaré en deuda.

## RESUMÉ

La ponctuation est un sujet compliqué car celle-ci est complexe à de nombreux égards. Comme on sait, on peut changer le sens d'une phrase en mettant un point, une virgule, un point-virgule ou deux-points, aussi en écrivant des tirets, des points d'exclamation ou des points d'interrogation. Ainsi, on doit faire attention à ce que l'on veut dire pour bien l'écrire.

En ce qui concerne la ponctuation, c'est important de savoir qu'en français on peut diviser les signes selon la fonction qu'ils exercent dans une phrase. Les fonctions sont les suivantes :

- Séparer
- Indiquer
- Citer

De même qu'en français, en espagnol ces signes sont divisés en groupes, selon leur emploi et fonction :

- Indiquer les limites des unités linguistiques.
- Indiquer la modalité des énoncés.
- Indiquer l'omission d'une partie de l'énoncé.

On trouve les deux-points parmi les signes qui servent à séparer ou délimiter des unités d'une phrase. Comme nous l'avons déjà indiqué, on l'utilise pour séparer phrases en accord avec son valeur, c'est pour cette raison que dans les deux langues ce signe de ponctuation a différents emplois. Cependant, il est important de signaler que dans les deux langues, bien que les emplois soient identiques, on n'utilise pas le deux-points avec la même fréquence, du fait qu'il est beaucoup plus récurrent en français qu'en espagnol. En raison de cette fréquence, qui est nettement la plus importante, il est nécessaire de comprendre qu'en espagnol, au moment de faire une traduction, on ne

peut pas laisser le deux-points tel qu'on le trouve dans le Texte Original, TO, en français. En espagnol, il faudrait le traduire, soit en faisant un changement de signe, cela veut dire, changer le deux-points par un autre signe qui nous permette de comprendre le sens, comme la virgule, le point-virgule, le point ou en amplifiant le deux-points avec une explicitation ou un connecteur. Il y aura certains cas où on devra laisser le deux-points, par exemple quand l'emploi est aussi fréquent en espagnol, ou si on veut mettre en relief les traits stylistiques propres d'un auteur.

Il existe également quelques exemples où l'on change le deux-points par un point- virgule ; par exemple, lorsque deux phrases peuvent être séparées puisqu'elles n'ont pas une stricte relation sémantique. La virgule, on l'emploie pour séparer des phrases qui sont trop longues ; à l'inverse, il y a des cas en français où on utilise la virgule, mais en espagnol on emploie le deux-points, comme les lettres. Le point peut être appliqué en annotations indépendantes de la phrase principale. Ensuite, on emploie les connecteurs surtout dans des phrases de cause-conséquence ou dans des phrases juxtaposées. Quoiqu'en espagnol, il existe parfois le même emploi, il y a des cas où il vaudra mieux d'amplifier avec un connecteur.

Finalement, après avoir analysé les textes en français, et leurs possibles traductions, on nous donne des suggestions pour traduire le deux-points. Ainsi, le traducteur pourra apprendre beaucoup plus à propos d'eux et donc, il évitera les problèmes de traduction au moment où il rencontrera ce signe de ponctuation.

## ÍNDICE

I. Resumé.....	i
II. Importancia de la temática. ....	v
III. Planteamiento del problema.....	vi
IV. Métodos y técnicas de investigación empleadas. ....	vii
V. Introducción. ....	1
<b>Capítulo 1</b> El empleo de los dos puntos en español.....	3
1.1 Los signos de puntuación. ....	3
1.2 Los dos puntos.....	5
1.2.1 En enumeraciones con un elemento anticipador. ....	5
1.2.2 En estructuras no enumerativas con un elemento anticipador. ....	6
1.2.3 En el discurso directo.....	7
1.2.4 Entre oraciones yuxtapuestas.....	9
1.2.5 Con conectores.....	10
1.2.6 En títulos y epígrafes. ....	11
1.2.7 En algunos escritos específicos (cartas y documentos). ....	11
<b>Capítulo 2</b> El empleo de los dos puntos en francés. ....	13
2.1 Los signos de puntuación. ....	13
2.2 Los dos puntos.....	14
2.2.1 Antes de una cita. ....	15
2.2.2 Para citar una carta, un anuncio o un artículo. ....	15
2.2.3 Antes de una enumeración. ....	15
2.2.4 Antes de emitir un juicio, una sentencia o una máxima. ....	16
2.2.5 Como conector entre oraciones.....	16
2.2.6 Antes del discurso directo y a veces del discurso indirecto. ....	18
2.2.7 En redacción administrativa.....	19
<b>Capítulo 3</b> La traducción de los dos puntos francés - español.....	20
3.1 La frecuencia de los dos puntos en francés y en español.....	20

<b>3.2</b> Problemas a los que se enfrenta el traductor al trasladar los dos puntos de francés a español y posibles soluciones para traducirlos. ....	22
<b>3.2.1</b> Dos puntos reemplazados por coma. ....	23
<b>3.2.2</b> Dos puntos reemplazados por punto y coma.....	24
<b>3.2.3</b> Dos puntos reemplazados por conector. ....	25
<b>3.2.4</b> Dos puntos reemplazados por punto. ....	27
<b>3.2.5</b> Dos puntos sin reemplazar. ....	27
<b>VI.</b> Conclusiones y sugerencias. ....	29
<b>VII.</b> Referencias.....	32

## **IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA**

Para un traductor es importante saber en qué momento utilizar cierto signo de puntuación. Un traductor no sólo traslada un texto de una lengua a otra, sino, de cierta manera, también escribe. Por esta razón, es necesario que sepa cómo utilizar los signos de puntuación, entre otros conocimientos. Todos los signos de puntuación son distintos, varios de ellos presentan una considerable cantidad de funciones lo que, en ocasiones, puede resultar confuso.

Uno de los signos que pueden causar problemas en la traducción del francés al español son los dos puntos. Es de vital importancia para el traductor saber discernir en qué momento, al traducir, debe utilizarlos y en qué momentos puede prescindir de ellos. Lo que es aún más importante es saber cuándo sustituirlos y cómo hacerlo, es decir, qué otro signo de puntuación utilizar o, en todo caso, saber si puede emplearse algún conector, adecuado al texto.

## **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Los signos de puntuación son elementos fundamentales en la redacción de textos, puesto que, gracias a ellos, el lector puede entender la intención del autor. No obstante, debido a los diversos usos de los signos de puntuación, es complejo emplearlos correctamente. Uno de los que plantean dificultades son los dos puntos.

Este signo de puntuación puede representar un problema para el traductor al momento de trasladar su texto de una lengua a otra, específicamente del francés al español. Si bien ambas lenguas manejan este signo de puntuación, no lo usan de la misma forma, por lo que, en ocasiones, deben cambiarse los dos puntos por otro signo de puntuación. Lo anterior es complicado para el traductor, pues debe elegir correctamente la manera de sustituirlos. Si no lo hace, podría estar cambiando el sentido de un texto o hacerlo difícil de comprender.

## MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS

En primer lugar, para realizar esta investigación, se procedió a identificar los diferentes empleos de los dos puntos, tanto en español como en francés. Después, se dividió el trabajo en tres capítulos, para abarcar mejor el tema. En el primer capítulo, se tratan los dos puntos en español, sus usos y funciones con base en la *Ortografía de la Lengua Española* (2012). Cada uno de sus empleos se ilustró con un ejemplo proveniente de un libro, revista e, incluso, de creación personal.

En el siguiente capítulo, se presentan las funciones de los dos puntos en francés, tomados de los libros *Traité de la ponctuation française* (1999) y *La ponctuation et l'art d'écrire* (1966). Asimismo, cada función se ilustró con ejemplos obtenidos de revistas, libros y de creación personal.

En seguida, en el tercer capítulo, se tomaron todos los dos puntos del artículo *Oui, nos pensées agissent sur le corps* (2006). Se procedió a hacer la traducción de cada uno de ellos, demostrando cómo pueden sustituirse los dos puntos mediante coma, punto y coma, punto e incluso un conector. También se muestran casos en los que es necesario dejar los dos puntos, explicando siempre la razón de cada decisión.

## INTRODUCCIÓN

La lengua española y la lengua francesa mantienen una gran semejanza; sin embargo, también mantienen bastantes diferencias. Una de ellas es el uso de ciertos signos de puntuación, en este caso específico, de los dos puntos. Para comenzar a hablar de este trabajo, es necesario hacer referencia a la siguiente pregunta de investigación: ¿La traducción de los dos puntos del francés al español afecta al Texto Terminal debido a algunas discrepancias en el empleo y en su frecuencia de uso entre ambas lenguas? De esta pregunta se desprende el objetivo de la presente tesina: analizar el uso de los dos puntos en francés y en español para proporcionar soluciones al momento de traducirlos.

El objetivo primordial de este trabajo es ofrecer posibles soluciones al traducir los dos puntos del francés al español; dado que, a pesar de ciertas similitudes en sus usos presentan dificultades en su traducción. Este trabajo se traza igualmente como meta ser un apoyo para estudiantes, profesores, y todo aquel interesado en conocer más a fondo sobre este signo de puntuación. No obstante, el principal enfoque es ayudar a los traductores en su tarea.

Una aportación de este trabajo es un análisis de las diferentes soluciones que pueden emplearse al momento de traducir los dos puntos. Es aquí donde entran en juego procesos de traducción como la *amplificación* y la *sustitución* los cuales permiten modificar diferentes estructuras sin afectar el Texto Terminal o TT.

Como es sabido, al momento de escribir es difícil saber utilizar con precisión los signos de puntuación, puesto que tienen funciones muy variadas y algunas son complejas. Por ejemplo, la coma. Este signo es uno de los más empleados y aun así es el que más dudas ocasiona. Este trabajo solamente se enfocará en los usos de los dos puntos en la lengua española y en la lengua francesa, las diferencias que existen en cada lengua con respecto a este signo y las posibles soluciones al momento de traducirlos del francés al español.

Aunque generalmente no se está familiarizado con los diversos empleos de los dos puntos en español, es necesario precisar que existen siete usos diferentes, los cuales se abordan en el primer capítulo, de forma explicativa para después ilustrarlos con ejemplos de revistas, libros, etc. También, como pequeña introducción al capítulo, se da a conocer lo fundamental sobre los signos de puntuación, lo que lleva a dividirlos de acuerdo con las funciones generales que desempeñan.

En el segundo capítulo se repite el proceso, pero ahora se dan a conocer los empleos de los dos puntos en francés, explicando cada uno de ellos. Se destaca el hecho de que a pesar de su parecido con el español, presentan algunas diferencias en su uso; de igual forma, se ilustran con ejemplos de revistas o creados a título personal pero con base en las normas y criterios de uso.

Finalmente, en el tercer y último capítulo, estas dos partes se enfrentan al momento de hacer la traducción del francés al español. Para esto se muestran ejemplos en los cuales se han sustituido los dos puntos por punto y coma, coma, punto, por conectores discursivos o incluso hasta explicitaciones, dependiendo del uso que se les ha dado en francés. En algunos casos, se ha conservado el uso de los dos puntos, en ciertos casos, es el mismo que en español.

En general, este trabajo es un apoyo para estudiantes, hablantes, profesores, etc. de lengua francesa, aunque su principal enfoque es ayudar a los traductores que, al momento de trasladar un texto de una lengua a otra, no sepan cómo traducir este signo de puntuación o qué hacer con él debido a sus diversos usos, de manera que sean capaces de lograr una traducción de calidad.

# CAPÍTULO I

## EL EMPLEO DE LOS DOS PUNTOS EN ESPAÑOL

Este capítulo trata sobre las distintas funciones de los dos puntos en español. Para comenzar a hablar de los signos de puntuación y de los dos puntos es primordial saber a qué rama pertenecen estos signos. *Ortografía de la Lengua Española* (2010, p.278) define a los signos ortográficos como “todas aquellas marcas gráficas que no siendo letras ni números, se emplean en los textos escritos para contribuir a su correcta lectura e interpretación.” Éstos se dividen en tres grupos: los signos diacríticos, los signos de puntuación y los signos auxiliares.

- Los signos diacríticos son aquellos “que confieren un valor especial a la letra a la que afectan. [...] El sistema gráfico español cuenta con dos signos diacríticos: la tilde y la diéresis.”(Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.278)
- Los signos auxiliares “cumplen muy variadas funciones [...] El grupo de signos auxiliares constituye un inventario abierto, que puede variar según el tipo de texto y el ámbito o disciplina en el que éste se inscriba.” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.278)
- Los signos de puntuación tienen como función principal “delimitar las unidades del discurso, para facilitar la correcta interpretación de los textos...” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.278)

### 1.1 Los signos de puntuación

En español como en otras lenguas, el empleo de los signos de puntuación es de gran importancia, pues sirven para dar sentido e interpretación al texto. *Ortografía Práctica* (1990, p.166) menciona que: "Gracias a los signos de puntuación, el que lee puede dar a su lectura la misma emotividad que quiso darle la persona que

la escribió es decir, gracias a los signos de puntuación se es capaz de leer un texto, entendiendo lo que el autor quiso expresar, ya sean emociones, sentimientos, efectos, entonación “la intención y el ánimo de nuestras ideas” (Asunción del Río, 2000, p.92).

Vivaldi (1976, p.18), por su parte, escribe lo siguiente al respecto: “A pesar de que la puntuación sea materia un tanto elástica, conviene tener en cuenta las susodichas reglas y adaptarlas luego a nuestro temperamento. Lo que no puede hacerse en modo alguno es despreciarlas en absoluto.” Un texto no puede entenderse sin puntuación ya que perdería coherencia, podría interpretarse de manera errónea y no lograría su objetivo: comunicar una idea.

Dentro de la clasificación de los signos de puntuación se encuentran: la coma, el punto, el punto y coma, los paréntesis, los signos de interrogación y de exclamación, los puntos suspensivos, la raya, los corchetes, las comillas y los dos puntos. Estos últimos tienen tres funciones principales:

- Indicar los límites de las unidades lingüísticas (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.282). Los primeros signos de este grupo (el punto, la coma, los dos puntos y el punto y coma), como su nombre lo dice, delimitan las unidades sintácticas y discursivas; los segundos signos de este grupo, (la raya, los paréntesis, los corchetes y las comillas) proporcionan información adicional al texto.
- Indicar la modalidad de los enunciados (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.284), es decir, ayudan a comprender la entonación de lo que se dice en un texto. Los signos que indican la modalidad son: los signos de interrogación y exclamación y los puntos suspensivos.
- Indicar la omisión de una parte del enunciado (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.285) es la característica principal de los puntos suspensivos.

## 1.2 Los dos puntos

Veamos la siguiente consideración al respecto: este signo, los dos puntos, pertenece al grupo de los signos delimitadores, pues "...delimita unidades sintácticas inferiores al enunciado..." (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.256). Los dos puntos tienen distintas funciones al emplearse en los textos, al momento de leer "indican una pausa más prolongada que la del punto y coma." (Ortográfico, 2001, p.29). De esta manera, "sirven para que el lector esté alerta y tenga dispuesta la atención a lo que sigue después de ellos." (Ortografía Práctica 1990, p.180) podría decirse que éste es su papel principal: anunciar e introducir ideas o citas; sin embargo, la oración posterior a los dos puntos siempre tiene una relación con la oración anterior, generalmente es información que debe acompañar a la idea antes dada.

A continuación, se mostrarán y explicarán los siete usos distintos que se les da a los dos puntos de acuerdo con la Real Academia Española.

### 1.2.1 En enumeraciones con un elemento anticipador.

El primer uso de los dos puntos es cuando se va a enumerar una serie de elementos, sin embargo, para poder hacer uso de ellos debe mencionarse antes, el grupo sintáctico al que pertenecen estos elementos. Por ejemplo:

*Dentro, por un rincón, la gallina sobre su camada. Fronteros, dos catres: el del viudo y el de su hija.* (De la Cabada, 1940, p.38)

En este ejemplo el grupo sintáctico es *dos catres*, después de los dos puntos se mencionan los elementos que componen este grupo.

Empero, no es necesario mencionar el grupo sintáctico cuando las enumeraciones son en forma de lista y se usan los dos puntos.

*Mencionar:*

- *Nombre*
- *Apellidos*
- *Dirección*

De igual forma con las ejemplificaciones, no es necesario mencionar el grupo sintáctico, pero sí una palabra que sirva como elemento introductor a los ejemplos.

*Le repitió lo que ya se comentaba en cada rincón de España: la conquista del Perú y su fabuloso tesoro. (Allende, 2006, p.49)*

En este caso *lo* hace referencia a los ejemplos que se evocan después de los dos puntos. Pero, no se debe escribir dos puntos después de *como*; sería incorrecto escribir un texto de la siguiente manera:

*Tendremos varios artistas invitados, como: un músico, un actor, un comediante, etc.*

Una oración también puede comenzar con la enumeración; después se ponen los dos puntos y entonces se anuncia el sintagma.

*El pastel, los globos y los regalos: son cosas que no pueden faltar en una fiesta.*

### **1.2.2 En estructuras no enumerativas con un elemento anticipador.**

Puede tenerse un elemento anticipador antes de los dos puntos sin que haya una enumeración. El elemento anticipador predice una parte de la información antes de que sea revelada completamente, como en el siguiente ejemplo:

*Había oído hablar de los espejismos, y ya había visto algunos: eran deseos que se materializaban sobre la arena del desierto. (Coelho, 2006, p.131)*

En primer lugar, el narrador menciona el elemento anticipador, *los espejismos*, después explica lo que estos son revelando la información completa.

Es el mismo caso cuando se da un ejemplo; sólo debe ser uno, porque si son varios pasaría a ser una enumeración.

*Paulo le había explicado que ésta era una de las formas de canalización: hablar. (Coelho, 2010, p.64)*

El narrador habla de *una de las formas de canalización*, sugiere que hay varias pero da el ejemplo de una.

También puede comenzarse por la oración inferior, para seguir con la oración principal en donde se encuentra el elemento anticipador.

*Ganar: es lo único que quiere.*

### **1.2.3 En el discurso directo.**

Al momento de transcribir lo que alguien más dice en discurso directo se usan los dos puntos. Para saber si son necesarios, debe haber un verbo (de lengua o pensamiento) que anuncie el discurso directo, verbos como *decir, pensar, opinar, preguntar*. Por ejemplo:

*Me cuesta ahogar una sonrisa cuando le oigo decir: « Dan ganas de tener diez años menos » [...] (Cortázar, 2007, p.168)*

Se cita el discurso directo al tener el verbo *decir* y en seguida las palabras de la persona citada.

Las citas también se introducen por medio de los dos puntos.

*Se atribuye a Mark Twain una burla sobre esta obsesión de superioridad: “El hombre es el único animal que come sin tener hambre, bebe sin tener sed y habla sin tener nada que decir”. (Zaid, 2010, p.46)*

Al igual que los diálogos de personas en un texto.

*Le preguntamos a Federico:  
-¿Por qué te dedicas a esto?  
-Porque todo el mundo tiene que hacer algo, sea lo que sea- responde.  
(Matthews, 1999, p.75)*

No obstante, cuando en los diálogos “*las palabras reproducidas en discurso directo se anteponen al verbo de lengua o pensamiento, no se emplean los dos puntos, sino la coma o la raya...*”. (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.360)

*-Todavía no he visto a un ángel- respondió él. (Coelho, 2010, p.25)*

Tampoco deben utilizarse cuando lo que se transcribe se hace en discurso indirecto.

*Dijo que nos quedáramos aquí.*

### 1.2.4 Entre oraciones yuxtapuestas.

Se utilizan “...para conectar oraciones relacionadas entre sí sin necesidad de emplear otro nexos.” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.360). De igual forma, sugieren “...una relación de dependencia o subordinación entre ambas.” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.360). Los dos puntos relacionan oraciones al remplazar un nexos, existen cuatro modos distintos de hacerlo:

- En causa-efecto.

*Hubo una gran tormenta: el pueblo se inundó.*

A causa de la *gran tormenta* el pueblo se inundó. Los dos puntos sustituyen nexos como *por consiguiente, por esta razón, en consecuencia*.

- “*En conclusión, consecuencia o resumen de la oración anterior.*” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.360)

*[...] yo era tribuno de una legión que estuvo acuartelada en Berenice, frente al mar rojo: la fiebre y la magia consumieron a muchos hombres que codiciaban magnánimos el acero.* (Borges, 2006, p.16)

Debido a haber estado frente al mar rojo, muchos hombres murieron, los dos puntos reemplazan nexos como *por lo tanto, en conclusión, finalmente, en resumen*.

- “*En verificaciones o explicaciones de la oración anterior, que suele tener un sentido más general*” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.360).

*El cabecilla no podía ser otro que ese toqui del cual tanto había oído hablar durante el invierno: Lautaro.* (Allende, 2006, p.336)

Antes de mencionar la persona a la que hace referencia se da una explicación sobre quién es.

- En oposiciones, aunque también puede utilizarse punto y coma.

*Yo ya lo sabía: ellos no.*

La oposición se expresa por medio de los dos puntos, sustituyendo *sin embargo, pero, etc.* También la frase se puede reescribir de la siguiente manera:

*Yo ya lo sabía; ellos no.*

Pero no se mantiene el mismo grado de expectación que se crea con los dos puntos.

### **1.2.5 Con conectores.**

En algunas oraciones, los dos puntos reemplazan a un conector discursivo “*salvo que éste (el conector discursivo) inicie el discurso directo [...] o presente un valor que los dos puntos no pueden expresar...*” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.361)

*Ella dijo: “Sobre todo, no le digas a nadie”.*

Sin embargo, pueden usarse después de los conectores discursivos cuando se hace énfasis en la explicación, el resumen, la reelaboración, la ampliación o la contraargumentación que sigue al conector.

Cuando se emplean de esta forma, los dos puntos pueden sustituirse por la coma, pero “*...con la coma el énfasis desaparece y la expectación creada en el lector*

*con respecto a lo que se va a decir es menor.”* (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.362)

*Empezó a sentir sueño. Su corazón le pidió que no se durmiera: por el contrario, debía entregarse.* (Coelho, 2006, p.131)

*Por el contrario* es un conector de oposición, sin embargo, el autor hace uso de él después de los dos puntos para crear un énfasis en la explicación que da.

### **1.2.6 En títulos y epígrafes.**

Separan lo general de lo particular en un título.

*Ciudad Juárez:*

*En la orilla del silencio.* (Reyes, 2010, p.64)

Separan “...los epígrafes internos de un libro del texto que los sigue...” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.362)

### **1.2.7 En algunos escritos específicos (cartas y documentos).**

En las cartas es necesario adjuntar los dos puntos después del título o nombre de la persona a quien va dirigida la carta.

*Compadre:*

*A ver si ese hueso te calma los ímpetus [...]* (Vargas Llosa, 1987, p.17)

Los dos puntos se utilizan en su mayoría en textos jurídicos: “se colocan dos puntos después del verbo que presenta el objetivo fundamental del documento [...]” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.363)

*Se otorga el presente certificado a:*

Al momento de emplear un gerundio que ayuda a introducir “una de las razones que sirven de apoyo a un fallo o dictamen.” (Ortografía de la Lengua Española, 2010, p.363) se escriben dos puntos.

De esta manera, en español se tienen siete usos diferentes, de los cuales, algunos no son tan comunes, por ejemplo aquellos que se emplean entre oraciones yuxtapuestas o sustituyen conectores.

Así pues con estos ejemplos ilustrativos, será más fácil para el traductor identificar qué sentido daría a su texto el uso de los dos puntos.

## CAPÍTULO II

### EL EMPLEO DE LOS DOS PUNTOS EN FRANCÉS

Ya se ha visto el empleo de los dos puntos en español. Ahora, en este capítulo, se presentan los distintos usos de los dos puntos en francés. Al igual que en español, en francés es necesario emplear los signos de puntuación para dar coherencia y sentido a los textos. Al respecto Boucher (1974) dice lo siguiente:

Gracias a ella (la puntuación) el que escucha un texto leído en voz alta puede comprenderlo, porque el sentido, la claridad e incluso el interés de un contexto, nos llega a través de la entonación, marcada e indicada por los signos de puntuación. (Boucher, 1974, p.149)

#### 2.1 Los signos de puntuación

Para hablar un poco sobre los signos de puntuación, J. Brun y A. Doppagne (1966, p.14) señalan que: "...tous les signes qui composent la ponctuation sont les points de passage obligés, les endroits du discours dans lesquels une pause, un arrêt est nécessaire pour introduire l'idée suivante, ou pour éclairer les cheminements de l'esprit."

De este modo, los signos de puntuación también se dividen de acuerdo con su función. Dubois *et al.* en Larousse (2001, p.18) identifican tres divisiones principales:

- Separar. Con ello se aclara el sentido de las frases, así pueden distinguirse las proposiciones relativas o circunstanciales. Para esto, se utiliza el punto, la coma, el punto y coma y los dos puntos.
- Indicar. Con estos signos se expresan los pensamientos de quien escribe, se da información extra en el texto o una idea inconclusa. Para esto se emplean los paréntesis, los puntos de suspensión y las comillas.

- Citar. Con los signos se señala textos en discurso directo, de igual modo, se utilizan los guiones o las comillas. De acuerdo con el modo de entonación, se usan los signos de admiración y de interrogación.

En palabras de Brun y Doppagne (1966) puede simplificarse el uso de los signos de puntuación.

Ansi la ponctuation écrite s'attache à établir les distinctions logiques dans les corps des phrases. [...] On choisira donc les signes de manière à marquer les multiples sens des membres d'une période et le degré de subordination qui convient à chacun d'eux, pour former un ensemble harmonieux et cohérent. (Brun y Doppagne, 1966, p.16)

## 2.2 Los dos puntos

Lo primero que debe saberse sobre los dos puntos es que al hablar de ellos no se utiliza el artículo en plural, como en español, simplemente se reconoce como **le deux-points** porque conforma una palabra unida por un guión. *Le deux-points* sirven para introducir lo que sigue en una oración; esto puede ser de orden cronológico y lógico.

Asimismo, *le deux-points* anuncian un concepto explicativo que está ligado estrechamente a la idea precedente, pues advierten que algo va a seguir; esto puede ser un ejemplo o una explicación.

A continuación, se mostrarán los distintos empleos de este signo de puntuación, de acuerdo con la división que propone Jacques Drillon, en su libro *Traité de la ponctuation française* y el libro de J. Brun y A. Doppagne *La ponctuation et l'art d'écrire*.

De ahora en adelante se referirá a los dos puntos como "**le deux-points**", esto para marcar la diferencia entre los dos puntos en francés y en español.

### 2.2.1 Antes de una cita.

*Le deux-points* se ponen antes de una cita, ya sea oral o escrita, la cual puede o no tener comillas como en este ejemplo, el cual sí usa comillas.

*Partant d'une citation de Rilke : « On pourrait imaginer que quelqu'un écrivit une histoire de bleu » (Conort, 2006, p. 55)*

Normalmente, un texto deja ver cuando se trata de una cita, puesto que menciona al autor, y a veces, el hecho de que es una cita.

### 2.2.2 Para citar una carta, un anuncio o un artículo.

Es el mismo caso que con las citas; sin embargo, se hace referencia a documentos escritos utilizados en la vida cotidiana.

*Oh regardez ce qui est écrit de l'autre côté : DEFENSE DE SE TOUCHER.*  
(Bersianik, 2007, p.86)

En este extracto, se hace referencia a un cartel o un letrero, por eso es importante introducirlo con *le deux-points*, para distinguir lo que dice el anuncio de lo que pasa en la historia.

### 2.2.3 Antes de una enumeración.

Los dos puntos se anteponen a una lista. Como en español, esta lista debe ser precedida de un elemento anticipador que resume de lo que se va a hablar. Pero, a diferencia del español, el uso de los dos puntos después de *comme* es facultativo.

*Et les visiteurs ne s'y trompent pas, qui viennent nombreux déambuler dans le couloir ondulé où s'exhibent les œuvres : planches originales, maquettes, films... (Langevin, 2010, p.9)*

En este caso, el elemento anticipador son *les œuvres*, después se mencionan todas las obras que se presentan en la exposición.

Los dos puntos son obligatorios cuando se anuncia una enumeración limitativa.

#### **2.2.4 Antes de emitir un juicio, una sentencia o una máxima.**

Los dos puntos también introducen un juicio. Es decir, el hecho de que alguien está dando su opinión respecto a algo o a alguien.

*Je vis et remarquai un jeune homme et un vieil adolescent assez ridicule et pas mal grotesque : cou maigre et tuyau décharné, ficelle et cordelière autour du chapeau et couvre-chef. (Queneau, 2007, p.71)*

En el ejemplo anterior, puede observarse que se habla de una persona; sin embargo, es importante notar que antes de los dos puntos se da una impresión general de la persona; después de éstos, se describe la opinión que alguien tiene de esa persona.

También con *le deux-points*, puede expresarse una sentencia; es decir, un dictamen que alguien tiene, o una máxima, una regla, principio o proposición.

#### **2.2.5 Como conector entre oraciones.**

*Le deux-points*, no deben colocarse antes de conjunciones, sino sustituirlas, de esta manera se eliminan las muletillas. En este tipo de oraciones siempre hay un nexo entre

las dos frases. En este apartado se distinguen tres usos principales de los dos puntos en francés.

- Expresar la causa-consecuencia, mediante la sustitución de conectores como *donc, parce que, bien que, etcétera*. Los hechos pueden llevar un orden cronológico, como en el siguiente ejemplo:

*Elle n'entendait personne : elle est descendue l'escalier.*

Aquí, la causa-consecuencia radica en el hecho de que como *ella no escuchaba a nadie* por consecuencia *bajó la escalera*. Asimismo, se tiene un orden cronológico de los hechos, primero: *ella no escuchaba a nadie*, después: *ella bajó la escalera*.

También pueden dar un orden cronológico entre las acciones realizadas. De esta manera, se ayuda al lector a ligar fácilmente las oraciones yuxtapuestas y a distinguir la oración subordinada.

O pueden ocurrir al mismo tiempo, haciendo de los dos puntos, como lo explica Drillon, un espejo que refleja ambas partes de la frase.

*L'hypocondrie ne protège pas de la maladie : c'est le contraire !* (Buron, 2006, p.23)

En el ejemplo anterior, no existe un orden cronológico; más bien, se distingue el efecto de espejo, todo el enunciado constituye una frase entera; sin embargo, aquí es en donde se emplea una de las funciones más importantes de *le deux-points*: anunciar, de forma que haga hincapié en lo que está anunciando y se aprecie el sentido de la frase.

- Introducir una causa, una explicación o una aclaración.

*La première des maladies sociales, c'est la dépression : beaucoup de personnes dans nos sociétés se sentent inutiles, sans valeur, sans projet, sans avenir. (Rojzman, 2000, p.46)*

En esta ocasión, los dos puntos se encuentran antes de una explicación, el concepto principal es *la depresión*, después de los dos puntos se explica el por qué las personas caen en este estado emocional.

- Exponer un ejemplo, un resultado, una síntesis, o una conclusión.

Brun y Doppagne (1966) aclaran que, si bien *le deux-points* sustituyen conjunciones, siempre es importante saber cuándo sustituirlas, puesto que éstas existen por alguna razón. Sin embargo, a las conjunciones *car* y *mais* se les antepone *le deux-points* cuando introducen una explicación.

### **2.2.6 Antes del discurso directo y a veces del discurso indirecto.**

Antes de comenzar el discurso directo, se ponen dos puntos, a ellos se antepone, a veces, un verbo de lengua o pensamiento. En el ejemplo siguiente, puede notarse que el autor utiliza los dos puntos para expresar el discurso directo; sin embargo, no coloca antes el verbo de lengua o pensamiento.

*Claudio Cipolla, Napolitain pur jus, n'a pas son pareil pour plaisanter de l'attitude de ses compatriotes face à cette menace : « Ici, on passe son temps à penser... qu'il faut penser à ne pas y penser ! A ne pas en parler, surtout. C'est tabou. Mais tout le monde a conscience de vivre sur une bombe. » (Froissart, 2005, p.27)*

No obstante, en algunas ocasiones, no se escriben los dos puntos. El autor explica lo siguiente: “Dans la prose moderne, à la suite de Marguerite Duras, on aime le deux-points autant qu'on le méprise.” (Drillon, 1991, p.391). Por esta razón, pueden encontrarse textos donde el discurso directo comienza inmediatamente después del verbo.

*Selon l'un de ses grandes figures, Franz Alexander, fondateur de l'école psychanalytique de Chicago, « la description, même détaillée, de l'activité cardiaque d'un malade sans que l'on tienne compte de ses états émotionnels et de ses pensées est sans valeur ».* (Diricq y Ceccaldi, 2000, p.22)

En este caso se puede apreciar cómo se inicia el discurso directo sin ser introducido por los dos puntos.

Cuando se escriben los dos puntos antes del discurso indirecto, éste debe estar entre comillas, es raro encontrar casos así, pero según Drillon (1991) es un estilo elegante de escribir.

### **2.2.7 En redacción administrativa.**

Cuando se tiene una redacción de carácter administrativo, se colocan *le deux-points* antes de anunciar quien firma el documento.

*Vu : le Directeur,*  
*Lu et approuvé : Jean Gautier,*  
(Brun y Doppagne, 1966, p.113)

Así, en este capítulo, se muestran las diferentes funciones de *le deux-points* en francés. Como puede apreciarse varias de ellas son bastante similares a las empleadas en español. Asimismo, se encuentran las que difieren del español. La inclusión de las últimas permite elegir un uso más correcto de este signo de puntuación.

## CAPÍTULO III

### LA TRADUCCIÓN DE LOS DOS PUNTOS FRANCÉS-ESPAÑOL

Ya se ha tratado, en los capítulos precedentes, el uso de los dos puntos, tanto en francés como en español; por lo tanto, en este último capítulo, se procederá a comparar el uso de este signo de puntuación en ambas lenguas. Asimismo, se proporcionarán soluciones y sugerencias para traducir los dos puntos del francés al español.

#### 3.1 La frecuencia de los dos puntos en francés y en español

A pesar de las similitudes entre la lengua francesa y la lengua española, es necesario precisar que en algunos aspectos éstas varían; un ejemplo claro es el de la puntuación. Mercedes Tricás Preckler (1998) lo menciona en su libro *Manual de Traducción Francés-Castellano* “[...] a nivel de las simples convenciones de escritura, el español y el francés presentan ciertas divergencias en la utilización de los signos de puntuación.” (p.182)

Una de estas divergencias es la frecuencia de los dos puntos en los textos franceses y en los españoles. Rochel y Nieves Pozas (2001, p.12) señalan que en francés y en español, algunos empleos de los dos puntos son similares; sin embargo “[...] su uso es más frecuente en este idioma (francés) cuando se trata de presentar causas, consecuencias, explicaciones o conclusiones.” Por esta razón, Tricás Preckler (1998) argumenta que “Su función en castellano es bastante menos operativa por lo que deben reemplazarse con frecuencia [...]” (p.183).

El español tiende a utilizar los dos puntos cuando se trata de enumeraciones con un elemento anticipador, en el discurso directo, en cartas. Hay que señalar que rara vez se encuentran en oraciones yuxtapuestas; para esto, se emplea más el punto y coma o simplemente la coma.

Un ejemplo de la frecuencia de este signo de puntuación en ambas lenguas podría verse en un texto periodístico. En el artículo titulado *Tout ce que le sommeil répare en nous* de la revista francesa *Ça m'intéresse* (2005) y en el artículo *Más inteligente* de la revista mexicana *Muy Interesante* (2005) se identificaron los dos puntos; de ambos artículos se tomaron sólo cuatro páginas para llevar a cabo la comparación; ambos tratan de la salud mental y se publicaron en revistas de interés general. En la siguiente tabla se encuentran los resultados de este ejemplo.

Francés	Español
Se encontraron veinte veces los dos puntos, de los cuales: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cinco en oraciones yuxtapuestas.</li> </ul>	Se encontraron doce veces los dos puntos, de los cuales: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Nueve como elementos anticipadores no enumerativos.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dos que introducían un resultado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Uno en oración yuxtapuesta.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tres con los que se daba una explicación de lo anterior.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Uno como enumeración con un elemento anticipador.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Uno que sintetizaba la idea.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Uno como conector.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Seis en enumeración.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Tres como elementos anticipadores sin enumeración.</li> </ul>	

Si bien en ambos idiomas se utilizan de forma similar los dos puntos, en francés su uso es más común, sobre todo cuando se trata de oraciones yuxtapuestas. En español, el empleo es más frecuente en las enumeraciones.

### 3.2 Problemas a los que se enfrenta el traductor al trasladar los dos puntos de francés a español y posibles soluciones para traducirlos

Como se ha visto, los dos puntos se emplean más en francés que en español, Tricás Preckler (1998), señala que “Su función (los dos puntos) en castellano es bastante menos operativa [...]” (p.183). Por esta razón, al momento de traducir del francés al español, es forzoso buscar alternativas para que el texto en español no resulte tan cargado de este signo de puntuación; sin embargo, es necesario prestar atención a la traducción de este signo, puesto que puede haber cambios de sentido, dependiendo la forma en que se traslade al español. Cabe mencionar que, en algunos casos, en francés no se usan los dos puntos; pero en español sí.

Un primer ejemplo se da al momento de escribir una carta. Normalmente, se escribe el destinatario seguido de dos puntos; sin embargo, en francés no se escriben dos puntos, sino una coma. Es necesario para el traductor modificar este empleo. Así que una carta quedaría de la siguiente manera:

<i>Chère Jean,</i> <i>Je t'écris pour te raconter mes...</i>	<i>Querido Jean,</i> <i>Te escribo para contarte mis...</i>
---	--

En este caso, se encuentra una de las discrepancias al traducir los dos puntos. La ortografía española no permite que se deje el texto en español con una coma; por lo tanto, la siguiente traducción sería errónea.

<i>Chère Jean,</i> <i>Je t'écris pour te raconter mes...</i>	<i>Querido Jean,</i> <i>Te escribo para contarte mis...</i>
---	--

Como se puede notar en el primer ejemplo, al momento de sustituir la coma por los dos puntos, en español, no se deja espacio, éste signo de puntuación se escribe en seguida de la última palabra; pero en francés debe dejarse un espacio entre la última palabra y *le deux-points*

Otro de los empleos más frecuentes en francés es en oraciones yuxtapuestas, como lo indican Rochel y Nieves Pozas (2001, p.11), “pero su uso (de los dos puntos) es mucho más frecuente en este idioma (el francés) cuando se trata de presentar causas, consecuencias, explicaciones o conclusiones.” Por su parte, Tricás Preckler (1998) también hace referencia a este empleo: “[...] deben reemplazarse con frecuencia por comas, punto y coma, punto, por una oración sustantiva e incluso por la explicitación de un conector argumentativo.” (p.183).

En seguida, se analizará la traducción de los dos puntos del artículo *Oui, nos pensés agissent sur le corps* (Van Ingen y Colonat, 2006, pp.56-57), de modo que sirvan como ejemplo de las diversas formas de traducirlos y de sus discrepancias.

### 3.2.1 Dos puntos reemplazados por coma.

Francés	Español
<p>Exemple : Vous êtes convaincu qu'un expresso serré est plus efficace pour vous réveiller qu'un café allongé ?</p> <p>Erreur : en réalité, plus on fait le café allongé, plus il est riche en caféine !</p> <p>(Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)</p>	<p>Por ejemplo: ¿Está convencido de que un expreso cargado es mejor para despertar que un café rebajado? ¡Pues no, en realidad el café rebajado es más rico en cafeína!</p>

En este caso, un empleo de los dos puntos muestra un ejemplo, lo cual hace válido su uso; no obstante, en el segundo empleo, el signo puede ser sustituido por una coma ya que la segunda oración se opone a la primera mediante un conector adversativo. Es regla de escritura que después de un conector se escriba coma.

Sin embargo, es posible mantener los dos puntos, recordemos que en español cuando se escribe un conector seguido de dos puntos se crea cierta expectación sobre lo que se dirá más adelante, sobre todo si esa información es, de alguna forma,

inesperada. En este ejemplo se encuentra dos veces este signo de puntuación, lo que hace que en español el texto resulte pesado; por esta razón, lo mejor es sustituir el segundo.

### 3.2.2 Dos puntos reemplazados por punto y coma.

Francés	Español
1. Pendant qu'une infirmière change leurs pansements, les grands brûlés ont l'esprit ailleurs ; munis d'un casque et d'une manette de jeu, ils s'évadent en pensée dans un univers virtuel. (Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)	1. Mientras una enfermera cambia sus vendajes, los quemados de gravedad tienen la mente en otra parte; armados con un casco y una palanca para jugar, evaden el dolor viajando en un universo virtual.

En este ejemplo se utilizó el punto y coma debido a la longitud de la oración; aunque también es posible utilizar punto y seguido no es muy conveniente porque la separación entre ambas oraciones sería más marcada que la establecida por el punto y coma. Una discrepancia más sería, como ya se ha mencionado al inicio del capítulo, que en francés el empleo de los dos puntos en explicaciones es mucho más común que en español, por tal motivo lo más adecuado para el traductor es sustituirlos. Como se puede notar, en francés, *le deux-points* están separados por un espacio de *ailleurs*.

Francés	Español
Depuis, les chercheurs l'ont battue en brèche ; pour eux, le terrain biologique et l'environnement jouent un rôle majeur y compris dans des dermatoses, ulcères, etc. (Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)	Desde entonces, los investigadores lo han combatido sistemáticamente; para ellos el terreno biológico y el medio ambiente juegan un papel importante, incluido en las dermatosis, las úlceras, etc.

En el texto anterior, los dos puntos fueron reemplazados por punto y coma puesto que ambas oraciones son sintácticamente independientes, pero aun así se complementan entre ellas. No obstante, se percibe una problemática diferente. En francés, los dos puntos anuncian una explicación; pero en español resultaría confuso identificar e interpretar el sentido de la oración; por ello es mejor separar las oraciones para mayor claridad.

### 3.2.3 Dos puntos reemplazados por un conector.

Francés	Español
« L'esprit est, par suggestion, capable de modifier des paramètres physiologiques sur lesquels nous n'avons normalement aucun pouvoir : acidité gastrique, nombre de globules blancs, taux de cholestérol, tension artérielle... » (Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)	“La mente, por medio de la sugestión, es capaz de modificar los parámetros fisiológicos sobre los cuales normalmente no tenemos ningún poder, <b>como</b> la acidez gástrica, el número de glóbulos blancos, el nivel del colesterol, la tensión arterial...”

A pesar de que tanto en francés como en español el empleo de los dos puntos es correcto, pues se tiene una lista con un elemento anticipador, usando el conector *como*, se da una mejor explicación de los elementos que componen esa lista. La coma se utiliza antes del conector porque se expresa el elemento del que se va a hablar, en este caso, *los parámetros fisiológicos*; sin embargo, este uso es opcional.

Francés	Español
Revers de la médaille : si le placebo est un médicament comme un autre, il en a aussi les effets secondaires. Il peut accélérer l'effet d'un vrai médicament, mais il peut aussi générer ses effets secondaires : c'est l'effet nocebo. (Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)	La otra cara de la moneda <b>es que</b> como el placebo es un medicamento como cualquier otro, también tiene efectos secundarios. Puede acelerar el efecto de un verdadero medicamento; pero también efectos secundarios: es el efecto nocebo.

En este caso, se reemplazaron los dos puntos por *es que* para no dejar dos veces este signo. En el primer caso, los dos puntos pueden ser reemplazados sin problema; pero en el segundo caso, aunque pueden sustituirse por una coma, es mejor dejarlos para realzar el efecto de expectación que se tiene sobre el elemento al cual se hace referencia.

Francés	Español
Quelques bémols : tous les patients ne parviennent pas à maîtriser la technique. (Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)	Pero esto tiene sus bemoles <b>pues</b> no todos los pacientes logran controlar la técnica.

El empleo de una explicitación en español ayuda a una mejor comprensión del texto.

### 3.2.4 Dos puntos reemplazados por punto.

Francés	Español
Chez les grands brûlés, le changement de pansements est habituellement extrêmement douloureux ; on l'estime à 90 sur une échelle de 100. À l'hôpital de Seattle, la réalité virtuelle a été mise à leur service. (Van Ingen y Colonat, 2006, p.56)	Para los que sufren de grandes quemaduras normalmente el cambio de vendaje es muy doloroso. Se le atribuye un valor de 90 en una escala de 100. En el hospital de Seattle, la realidad virtual ha sido puesta a su servicio.

En el texto anterior los dos puntos se sustituyen por punto y seguido porque la información que sigue, a pesar de estar ligada con la oración anterior, no tiene una estrecha relación semántica con ésta, por lo que en lugar de emplear el punto y coma se puede separar un poco más ambas oraciones.

### 3.2.5 Dos puntos sin reemplazar.

Francés	Español
Sans que l'on sache comment, le cerveau reproduit l'effet de la drogue ; antalgique, antidépresseur, etc. » [...] (Van Ingen y Colonat, 2006, p. 56)	Sin que sepamos por qué, el cerebro reproduce los efectos de la droga; analgésico, antidepresivo, etc.

En esta muestra, como ya se tradujo a español, es posible dejar los dos puntos sin problema. Esto es porque, en ambas lenguas, se tiene un elemento anticipador (*l'effet- los efectos*) antes de enlistar los componentes. En este caso, la discrepancia se encuentra en el hecho que es una enumeración, y si bien puede utilizarse la coma se pierde la expectativa que el autor busca crear en el lector.

Francés	Español
<p>Résultat : au bout de 13 min, 8 patients parvenaient à moduler l'activité du cortex cingulaire antérieur, diminuant de 50% l'intensité de la douleur. (Van Ingen y Colonat, 2006, p. 56)</p>	<p>Resultado: al cabo de 13 minutos, ocho pacientes lograron modular la actividad del córtex cingulado anterior, disminuyendo un 50% la intensidad del dolor.</p>

Aquí los dos puntos están bien empleados porque en ambos casos representa una conclusión. Este ejemplo es análogo al anterior en cuanto a por qué se mantienen los dos puntos. También puede notarse lo que ya se había mencionado antes, en el texto en francés, se dejó un espacio después de *Résultat*, mientras que en español, los dos puntos siguen a la palabra *Resultado*.

Como se ha visto en este capítulo, no siempre *le deux-points* pueden conservarse tal como se encuentran en francés, por lo que hay que sustituirlos. Se dieron varios ejemplos en los que se muestran las diferentes maneras de aplicar este proceso de sustitución por medio de signos como la coma, el punto y coma, el punto o un conector discursivo. Sin embargo, hay que reconocer que, en ocasiones, también es posible conservar *le deux-points*; todo depende del uso en ambos textos y del estilo del autor.

## CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

En el primer capítulo se trató sobre los diferentes usos de los dos puntos en la lengua española. Es necesario notar que de todos los usos, el más frecuente se encuentra en las enumeraciones, en la introducción del discurso directo, en verificaciones de la oración anterior (como resultados), en ejemplos y en cartas. Normalmente no se les localiza en oraciones yuxtapuestas, puesto que en español se prefiere el uso de conectores, por lo que dos puntos acompañados de conectores tampoco es un uso muy común en nuestra lengua. Sin embargo, gracias a los ejemplos presentados, es más fácil notar en qué casos utilizarlos de manera correcta en los escritos, o bien, al menos saber en qué casos pueden utilizarse aunque se prefiera otro signo de puntuación.

De igual forma, en el segundo capítulo, se puede apreciar el uso de los dos puntos en francés. Su empleo en esta lengua se asemeja mucho a su empleo en español, como también puede notarse en los ejemplos que ilustran el capítulo, salvo algunos contrastes. De cualquier forma, la diferencia más marcada es que en francés los dos puntos se aplican, sobre todo, en oraciones yuxtapuestas o en sustitución de conectores. Asimismo, se emplean más en escritos en francés que en escritos en español. Este ejemplo se encuentra en el tercer capítulo, donde se compararon dos artículos periodísticos para determinar la frecuencia con la que se encontraban los dos puntos tanto en francés como en español. De aquí se partió para realizar propuestas de traducción de los dos puntos del francés al español.

Finalmente, en el tercer capítulo, como ya se ha mencionado, se tomó un artículo periodístico de una revista francesa. Se seleccionaron todos los párrafos en los que se localizaban los dos puntos, y después se procedió a hacer una traducción de cada uno de ellos, con base en la explicación que da Mercedes Tricás Preckler sobre la sustitución de los dos puntos, es decir, el hecho de que en ocasiones se reemplazan por coma, punto y coma, punto o por algún conector. De esta manera, se sustituyeron los dos puntos de este texto, pero algunos permanecieron como en el texto original. Del mismo modo, se dio una breve explicación del cambio a otro signo de puntuación. Se

especificó cuándo existían discrepancias, si se conservaban y cómo en la lengua original.

Un criterio de sustitución de los dos puntos fue el de evitar que el texto traducido al español resulte tan cargado de este signo de puntuación. No obstante, no pueden sustituirse por cualquier signo de puntuación, es necesario saber cómo traducirlos. Así se cumple el objetivo del tercer capítulo: mostrar posibles soluciones al traductor para que al momento de toparse con los dos puntos pueda reemplazarlos sin problema y correctamente.

A continuación se presentan algunas sugerencias para lograr una buena traducción de los dos puntos del francés al español.

Como se vio en el capítulo tres, primero debe identificarse el empleo de los dos puntos en francés. Para ello, obviamente, hay que entender la oración para proceder a la traducción. Al momento de comenzar a escribir en español, debe prestarse atención a la forma de redactar y a las reglas de escritura; de este modo, se evita el uso de un signo que no es apropiado y no se sobrecarga el Texto Terminal.

Un punto importante es saber utilizar los signos de puntuación, por lo que se recomienda tener un libro en el cual basarse para escribir correctamente, por ejemplo, el *Manual de Ortografía de la Lengua Española*. Una vez traducido el texto, debe hacerse una revisión para verificar que la traducción es correcta y que no tiene ninguna pérdida de sentido. Para aprender un poco más sobre el correcto uso de los demás signos, el traductor podría tomarse el tiempo de hacer una lista propia de cómo se emplean estos signos en un texto con sus propias palabras e incluso sus propios ejemplos, lo que le daría más práctica y comprensión de los mismos.

En caso de que existan dudas para identificar el uso de los dos puntos en el Texto Original, se aconseja revisar detenidamente el segundo capítulo y comparar el texto del traductor con los diversos ejemplos que ilustran esta parte del trabajo.

De la misma forma, si existen dudas con respecto al empleo de este signo en español, deberá revisarse el capítulo uno. Así el traductor se dará una idea de la mejor manera de traducir los dos puntos, recordando que no es conveniente saturar el Texto Terminal con este signo.

Además de estas sugerencias, también hay que tomar en cuenta que, en ocasiones, los dos puntos no se traducen, sino que permanecen como en el Texto Original, tal es el caso de las enumeraciones, con o sin elemento anticipador y de las verificaciones, como puede apreciarse en el último inciso del capítulo tres. Para esto es necesario que el traductor esté familiarizado con los usos más comunes de los dos puntos; de lo contrario podría traducirlos cuando realmente no existe necesidad.

Por otra parte, en ciertos textos debe reconocerse el objetivo del escritor para saber en qué momentos traducir los dos puntos y en cuáles no; por ejemplo, si el escritor quiere centrar la atención sobre una consecuencia, se deberán dejar los dos puntos para no perder la originalidad del escrito.

Otra muestra sería como lo indica Drillon, hablando de traducción literaria, haciendo referencia a Marguerite Duras, sobre el hecho de que no escribe dos puntos antes de iniciar el discurso directo. En este caso, es obligatorio para el traductor conocer el estilo del autor, para así serle lo más fiel posible. Esto sólo lo logra informándose sobre él o ella antes de comenzar la traducción. Por supuesto que lo mejor para comprender el estilo de un determinado autor es leer algunas de sus obras y, tal vez, guiarse por la manera en que se ha traducido antes. La traducción, en ocasiones puede dar lugar a dudas; sin embargo, la clave reside en prestar atención a su uso y tratar de utilizarlos con más frecuencia, cuidando siempre la redacción; así se adquirirá práctica en el oficio. De la misma manera, es muy importante utilizar con propiedad los demás signos de puntuación; para lograr así traducciones de mejor calidad.

## REFERENCIAS

- Allende, I. (2006). *Inés del alma mía*. México: Random House Mondadori.
- Asunción del Río, M. (1993). *Taller de Redacción I*. México: McGraw-Hill.
- Bersianik, L. (2007). Les Caryatides. En Emilia Rébora Tongo *et al.* (comp.) *Antología de textos literarios en francés* (p.86) México: UNAM.
- Borges, J. L. (2006). *El Aleph: edición con guía de lectura* (5ª ed.) Buenos Aires, Argentina: Emecé Editores.
- Boucher, Y. (1974). *Ortografía práctica francesa*. Barcelona: Bibliograf.
- Brun, J. y Doppagne, A. (1966). *La ponctuation et l'art d'écrire*. (2a ed.) Bruxelles: Baude
- Buron, V. (marzo, 2006). Malades, mais en bonne santé. *Ça m'intéresse*, (301), 22-24.
- Coelho, P. (2006). *El alquimista* (2ª reimpresión de la 3ª ed. en español; Monserrat Mira, Trad.). México: Random House Mondadori, (Trabajo original publicado en 1988).
- Coelho, P. (2010). *Las valquirias* (1ª impresión de la 1ª ed. en español; Pilar Orbón, Trad.). México: Random House Mondadori, (Trabajo original publicado en 1992).
- Conort, B. (mayo – junio, 2006). Jean-Michel Maulpoix et le lyrisme critique. *Le français dans le monde*, (345), 55.
- Coperías, E. M. (mayo, 2005). Más inteligente. *Muy interesante*, XXII (5), 64-72.
- Cortázar, J. (2007). *62/ Modelo para armar*. Madrid, España: Punto de Lectura.
- De la Cabada, J. (1940). Paseo de mentiras. En: María del Carmen Millán (comp.), *Antología de cuentos mexicanos /1* (2ª ed.) (pp.38-53) México: Editorial Nueva Imagen.
- Diricq, A. y Ceccaldi P. (abril 2000). Les maladies ont-elles un sens ? *Ça M'intéresse*, (230), 21-24.
- Drillon, J. (1991). *Traité de la ponctuation française*. París, Francia: Éditions Gallimard.

- Dubois, J. *et al.* (2001). *Larousse livres de Bord, Orthographe*. Paris, Francia: Larousse.
- Froissart, A. (enero, 2005). Après Pompéi, le Vésuve va-t-il détruire Naples ? *Ça m'intéresse*, (287), 24-29.
- Langevin, S. (octubre, 2010). La BD obtient droit de cité. *Le français dans le monde*, (371), 9.
- Matthews, A. (1999). *Sigue los dictados de tu corazón* (2ª reimpresión de la 1ª ed. en español; J. A. Bravo, Trad.) México: Editorial Paidós Mexicana S. A. (Trabajo original publicado en 1997)
- Ortográfico* (2001). España: Ed. Ramón Sopena.
- Ortografía Práctica* (1990). México: Ediciones B.
- Queneau, R. (2007). *Exercices de Style (Extrait)*. En Emilia Rébora Togno *et al.* (comp.) Antología de textos literarios en francés (p.71) México: UNAM
- Reyes Ruiz, I. (octubre, 2010). Ciudad Juárez: en la orilla del silencio. *Letras Libres*. (142), 64.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la Lengua Española*. España: ESPASA.
- Rochel, G. y Nieves Pozas Ortega, M. (2001). *Dificultades Gramaticales de la Traducción al Francés*. Barcelona, España: ARIEL
- Rojzman, C. (marzo, 2000). Les révélateurs de nos maladies sociales. *Le Monde de l'éducation*, (279), 46.
- Tricás Preckler, M. (1998). *Manual de Traducción Francés-Castellano* (2ª reimpresión de la 1ª ed.) Barcelona, España: GEDISA
- Van Ingen, F., Castello M., di Pasquale S., y Royer de Vericourt M. (enero, 2005). Tout ce que le sommeil répare en nous. *Ça m'intéresse*, (287), 60-68.
- Van Ingen F. y Colonat A. (marzo, 2006). Oui nos pensées agissent sur le corps. *Ça m'intéresse*, (301), 56-57.
- Vargas Llosa, M. (1987). *El hablador*. Barcelona: Editorial Seix Barral S. A.

Vivaldi Martín, G. (1980). *Curso de Redacción del Pensamiento a la Palabra*. (19ª ed.) México: Prisma.

Zaid, G. (Octubre, 2010). Inteligencia sin palabras. *Letras Libres*. (142), 46.



**ACTA DE AUTORIZACIÓN PARA REALIZAR TRÁMITES DE CONSTANCIAS PARA TITULACIÓN POR MODALIDAD TESINA**

En la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, siendo las 14:30 horas del día 20 de junio del año dos mil catorce, se reunieron en esta Subdirección Académica los integrantes de la Comisión Responsable para aprobar la impresión de la **TESINA** titulada: **“La traducción de los dos puntos del francés al español”**, para obtener el título de Licenciada en Lenguas, que presenta la **P.L.Le. ADRIANA FLORES DIMAS**, con número de cuenta **0611286**. Por lo que una vez revisada y analizada con todo cuidado se dio por aprobada y se autoriza la impresión de la misma y firman para dar fe.....

ATENTAMENTE

**PATRIA, CIENCIA Y TRABAJO**

*“2014, 70 Aniversario de la Autonomía ICLA-UAEM”*

**M.L.A. ALMA LETICIA FERRADO GRACÍA**  
REVISORA

**M.E.T. ELIZABETH MARTÍNEZ PÉREZ**  
REVISOR

  

**DR. EN H. LUIS JUAN SOLÍS CARRILLO**  
DIRECTOR DE TESINAS

  
**M.L.A. EDSON ADIR MARÍN SALGUERO**  
SUBDIRECCION  
SUBDIRECTOR ACADÉMICO

c.c.p. minutarío  
JASG/dmcs

